Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż mej ukochanej\* w moim domu, przy jej popełnianiu\*\* niegodziwości? Liczni\*\*\* i poświęcone mięso\*\*\*\* przenieśli\*\*\*\*\* sponad ciebie,\*\*\*\*\*\* tak, twoje zło! A teraz się wywyższasz?!\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czego szuka moja ukochana w moim domu, skoro trwa przy swej niegodziwości? Wielu też próbowało poświęconym mięsem usunąć ciążące na tobie zło! Czy to ma wystarczyć?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż chce moja umiłowana w moim domu, skoro bez wstydu dopuściła się sprośności z wieloma, a ofiary święte odeszły od ciebie? Radujesz się, gdy czynisz zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż miłemu memu do domu mego? ponieważ bez wstydu pacha złości z wieloma, a ofiary święte odeszły od ciebie; i że się w złości swojej radujesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż to jest, że miły mój w domu moim czynił wiele złości? Izali mięso święte odejmie od ciebie złości twoje, z którycheś się chlubiła? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czego chce oblubienica moja w mym domu? Wypełniłaś swój plan przewrotny. Czy modlitwy i mięso ofiarne mogą odwrócić od ciebie twoje nieszczęście, tak że się kiedyś uradujesz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czegóż chce mój ulubieniec w moim domu, skoro popełnił niecne czyny? Czy śluby i poświęcone mięso mogą odwrócić od ciebie nieszczęście, abyś mógł się wtedy radować? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czemu chce Moja oblubienica być w Moim domu, gdy wypełnia swój przewrotny plan z wieloma? Czy poświęcone mięso odsunie od ciebie twoje nieszczęście, tak że wtedy się ucieszysz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czego więc szuka moja oblubienica w moim domu, skoro wciąż dopuszcza się tylko przewrotności? Czy liczne ofiary i poświęcone mięso mogą uchronić cię od twojego nieszczęścia? Czy mogłabyś ich uniknąć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż chce ulubiona w mym Domu, skoro spełnia swój zamysł przewrotny? Czy ślubowania i poświęcone mięso [ofiar] odsuną od ciebie niedolę, byś znów szalała z radości? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як улюблена зробила гидоту в моїм домі? Чи молитви і святі мяса віднімуть від тебе твої злоби, чи від цього втечеш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlaczego Moja ulubiona jest w Moim domu, bo przecież z wieloma spełniła obrzydliwość! Czyżby poświęcone mięsiwa miały ją usunąć od ciebie? Naprawdę, wtedy byś się mogła cieszyć ze swej niegodziwości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Co moja umiłowana robi w moim domu, żeby wielu z nich miało czynić tę rzecz, nikczemny zamysł? I czy świętym mięsem sprawią, że to ciebie ominie, gdy nadejdzie twoje nieszczęście? Czy w owym czasie będziesz się wielce radować? |

1. 1) ukochanej, לִידִידִי (lididi) MT, pod. G; wg BHS: Co mi po twoich garnkach (l. koszach), מֶה לי דּודַיִך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przy jej popełnianiu, עֲׂשֹותָּה (‘asotah): wg BHS: popełniasz, עָׂשִיתָ . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Liczni, הָרַּבִים , w BHS umieszczane na początku wersu; dołączane jest też do wersu wcześniejszego: (1) przy jej popełnianiu licznych niegodziwości; (2) przy jej popełnianiu niegodziwości przez licznych, <x>300 11:15</x> L; (3) Liczni, הָרַּבִים , em. za gr. εὐχαὶ na śluby, רִים ־ נְדָ . W. 5 wg G: Dlaczego ukochana popełniła obrzydliwość w moim domu? Czy śluby (l. modlitwy) i poświęcone mięso odsuną od ciebie twoje niegodziwości lub czy dzięki nim umkniesz?, τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου ἢ τούτοις διαφεύξῃ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 1:10-20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) przenieśli, יַעַבְרּו (ja‘awru); wg BHS: odwrócili, יַעֲבִרּו . [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) sponad ciebie, מֵעָלָיְִך (me‘alaich): em. na: twoje zdrady, מַעֲלָיְִך (ma‘alaich), czyli: Liczni i poświęconym mięsem usunęli twoje zdrady – jako zdanie oznajmujące l. pytanie, zob. <x>220 30:15</x>, <x>300 11:15</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) A teraz się wywyższasz, ּתַעֲֹלזִי אָז : wg BHS: Czy mam cię za to oczyścić, hbr. אֲזַּכֶה עַל־) הַ (זאֹת , zob. <x>400 6:11</x>, lub: Czy masz być przez to czysta : הֲתִזְּכִי עַל־זאֹת . [↑](#footnote-ref-8)